



115

- Яков Андреевич, говорят, что к вам приезжает ваш внук!
- Да, неделю назад я получил от него письмо. Он написал мне об этом.
- Мне кажется, он давно уже не был у вас. Когда он последний раз приезжал к вам?
- Очень давно. Он был у меня три года назад. Но он мне часто пишет. И по Скайпу мы разговариваем каждую неделю. Дочка купила мне компьютер, а внук научил им пользоваться. Мне не скучно.
- Очень рада за вас!

◆ ◆ ◆

116

- Максим, почему ты вчера не позвонил дедушке? Он ждал весь вечер.
- Я забыл.
- Ты всё время об этом забываешь! Ты обещал звонить ему каждую неделю! Во сколько ты встал сегодня утром?
- Всю неделю я вставал в 6 утра, а сегодня встал в 10. Выспался, наконец.
- И что ты делал весь день?
- Утром я читал текст по русскому языку, потом делал уборку, а потом смотрел фильм. Когда я закончил, было 11 часов вечера. Дед уже спит в это время.

■ Aspekte der Verben

Meist stehen einem deutschen Verb zwei russische Verbformen gegenüber, die man Aspekte nennt: eine **unvollendete (imperfektive)** und eine **vollendete (perfektive)** Form. Der Sprecher kann die Handlung auf verschiedene Weise betrachten:

- in ihrer **Dauer**, in ihrem **Verlauf** und ihrer **Wiederholung** – dafür sind **unvollendete** Verben zuständig; oder
- in ihrem **Resultat**, ihrer **Einmaligkeit** – ausgedrückt mit **vollendeten** Verben.

Die beiden russischen Aspektformen haben dieselbe Wortbedeutung, beschreiben jedoch verschiedene Sprechsituationen. Sie bilden zusammen ein **Aspektpaar**, zum Beispiel: schreiben – писать/написать; vergessen – забывать/забыть.

Максим долго **писал** письмо дедушке. Наконец он **написал** ему письмо.
Maksim schrieb lange den Brief an Opa. Schließlich schrieb er den Brief an ihn.

Раньше он часто **забывал** свои вещи. Вчера он снова **забыл** свой учебник.
Früher vergaß er oft seine Sachen. Gestern vergaß er wieder sein Lehrbuch.

Unvollendete Verben bilden alle drei Zeitformen: **Präsens, Präteritum und Futur**.

Vollendete Verben bilden **nur das Präteritum und Futur** (Seite 143).

■ Bildung der Aspekte

Vollendete Verben werden aus der Form der unvollendeten Verben **durch Vorsetzen eines Präfixes** gebildet:

с	делать	сделать	tun, machen
на	писать	написать	schreiben
про +	читать	прочитать	lesen
по	звонить	позвонить	anrufen, klingeln
на	учить	научить	lehren, beibringen

Unvollendete Verben werden aus der Form der vollendeten Verben **durch Anfügen eines Suffixes an den Stamm** gebildet:

дать		давать	geben
встать	-ва-	вставать	aufstehen
рассказать	+ -ыва-/	рассказывать	erzählen
закончить	-ива-	заканчивать	beenden, abschließen
получить	-а-	получать	bekommen, erhalten

Außerdem haben einige Aspektpaare **verschiedene Wortwurzeln**:

unvollendet	vollendet	
брать	взять	nehmen
говорить	сказать	sprechen, sagen
приезжать	приехать	(an)kommen

Nicht alle Verben treten als Paar auf. Einige Verben verfügen **nur** über einen **unvollendeten** Aspekt: жить, лежать (liegen), ждать, любить, находиться, спать, стоять, сидеть. Solche Verben bezeichnen oft Zustände.

Die anderen sind immer **vollendeten** Aspekts: пойти (losgehen), поехать (losfahren), поговорить (eine Zeitlang reden). Es gibt auch Verben, die sowohl vollendet als auch unvollendet verwendet werden können: обещать, использовать (uv. + v.).

■ Aspektgebrauch

■ Aspekte im Präsens

Im **Präsens** wird immer das **unvollendete** Verb gebraucht. Die vollendeten Verben haben keine Präsensformen.

■ Aspekte im Präteritum

Im **Präteritum** muss man sich für einen Aspekt entscheiden.

Im Satz können Wörter auftreten, die den Gebrauch eines bestimmten Aspekts signalisieren:

bei **unvollendeten** Verben:

всегда, долго, каждый день, часто, обычно, иногда, два часа, неделю ...

bei **vollendeten**:

наконец, вдруг, сразу; за + Akk.: за два часа, за неделю ...

Unvollendetes Verb steht:

→ bei der Frage, ob die **Handlung** überhaupt **stattgefunden hat**

Ты **звонил** им?
Hast du sie angerufen?

Вы **читали** эту книгу?
Haben Sie dieses Buch gelesen?

→ bei **Dauer, Verlauf** einer Handlung

Я **читал** эту книгу два дня.
Ich habe dieses Buch 2 Tage lang gelesen.

Он весь вечер **писал** статью для газеты.
Er hat den ganzen Abend einen Artikel für die Zeitung geschrieben.

Vollendetes Verb steht:

→ bei der Frage, ob eine **Handlung beendet wurde**

Ты уже **позвонил** им?
Hast du sie schon angerufen?

Вы **прочитали** эту книгу?
Haben Sie dieses Buch durchgelesen?

→ bei **Resultat** einer Handlung

Я **прочитал** эту книгу за два дня.
Ich habe dieses Buch in 2 Tagen durchgelesen.

Он **написал** хорошую статью.
Er hat einen guten Artikel geschrieben.
(er liegt vor)

→ bei **Wiederholung** einer Handlung

Всю неделю я **вставал** в 6 утра.
Die ganze Woche bin ich um 6 Uhr aufgestanden.

В России мы часто **смотрели** русские фильмы.
In Russland haben wir uns oft russische Filme angeschaut.

→ bei **Einmaligkeit** einer Handlung

В воскресенье я **встал** в 10 часов.
Am Sonntag bin ich um 10 Uhr aufgestanden.

Вчера мы **посмотрели** отличный фильм.
Gestern haben wir uns den ausgezeichneten Film angeschaut.

Lesen Sie und merken Sie sich die folgenden Verbpaare:

unvollendetes Verb	vollendetes Verb	deutsche Bedeutung
возвращаться	вернуться	zurückkehren
вспоминать	вспомнить	sich erinnern
готовить	приготовить	kochen, zubereiten
забывать	забыть	vergessen
объяснять	объяснить	erklären
отвечать	ответить	antworten
отдыхать	отдохнуть	ausruhen, sich erholen
покупать	купить	kaufen
помогать	помочь	helfen
понимать	понять	verstehen
приглашать	пригласить	einladen
спрашивать	спросить	fragen

Lesen und vergleichen Sie die Beispiele.

□ Что ты **делал** вчера?

■ Вчера я весь день **смотрел** телевизор.

□ Ты **читала** «Войну и мир»?

■ Да, **читала**, когда **училась** в университете.

□ Я ничего не **понял** из её рассказа.

■ Ты **никогда** её не **понимал**.

□ Я уже много раз **говорила** тебе об этом. Скажи ещё раз.

■ Я всё уже давно **понял**. Ты мне не **первый** раз **говоришь** об этом.

□ Почему ты вчера так **поздно** **вернулся** домой? Сколько раз я могу **просить** тебя **возвращаться** раньше!

■ Я же **объяснил** тебе, почему я **поздно** **вернулся**.

□ Мы **пригласили** к нам в гости друзей. Раньше мы **никогда** не **приглашали** их домой.

■ А мы **часто** **приглашаем** всех наших друзей и домой, и на дачу.

- Ты помогла бабушке убрать квартиру?
- Помогла. Я всегда ей во всём помогаю.
- Ты уже забыла наш разговор?
- Я всегда всё плохое быстро забываю.
- Где ты взял номер рабочего телефона Мάρка?
- Анна дала. Но он не всегда берёт телефон, когда ему звонят на работу.
- Я слышал, что вы недавно отдыхали на юге Франции. Хорошо отдохнули?
- Да, отлично отдохнули.
- Карина вспоминает меня иногда?
- Да, вспоминает. Как раз вчера она весь вечер рассказывала о тебе, вспоминала, как ты приезжал к ней в Москву.
- Не знаю, что и думать. Он не ответил на моё письмо.
- Он не всегда отвечает на письма.
- Где ты купил этот учебник?
- В русском магазине. Я всегда покупаю там русские книги.

Композиторы знают, о чём говорят

- Как написать симфонию? – спросил Моцарта один молодой композитор.
- Лучше начать с простого, например, с баллады, – посоветовал гений.
- Но вы сами сочинили симфонию в девять лет!
- Да, но я не спрашивал, как это делать.

Однажды на концерте знаменитый немецкий композитор Брамс играл вместе с одним плохим скрипачом. Брамс играл очень громко, потому что он не мог слышать, как ужасно играет скрипач. После концерта горько-скупач сказал Брамсу:

- Вы играли так громко, что я не слышал, как я играю.
- Счастливцев! – ответил Брамс.

117

- Ты можешь кататься на горных лыжах?
- Не знаю. Я никогда не пробовала.
- Любуй может этому научиться.
- Думаю, что и я могу. Всему своё время.

118

- Ты всегда знаешь обо всём на свете! Где хорошо жить?
- Хорошо жить там, где нас нет.

GRAMMATIK

Das Pronomen *весь*

Весь день идёт дождь.

Я желаю вам *всего* хорошего.

Всему своё время.

Мы разговаривали *весь* вечер.

Они идут на концерт *со всей* семьёй.

Мне ещё тяжело *обо всем* написать по-русски.

Es regnet den ganzen Tag.

Ich wünsche euch/Ihnen alles Gute.

Alles zu seiner Zeit.

Wir unterhielten uns den ganzen Abend.

Sie gehen mit der ganzen Familie ins Konzert.

Es ist für mich noch schwer, über alles auf Russisch zu schreiben.

Das Pronomen *весь* (der ganze), *вся* (die ganze), *всё* (das ganze), *все* (alle) wird wie folgt dekliniert:

Kasus	Maskulinum	Neutrum	Femininum	Plural
Nom.	весь	всё	вся	все
Gen.		всего	всей	всех
Dat.		всему	всей	всем
Akk.	весь (всего)*	всё	всю	все (всех)*
Instr.		всем	всей	всеми
Prap.		всём	всей	всех

* unbelebt/belebt

Die Deklination von *все* im Plural stimmt mit der von *те* überein (siehe Seite 96).

У каждого человека свои звёзды.

В одном городе строили знаменитый собор. Одного рабочего, который катил тачку, спросили, что он делает.

– Вы же видите, тачку качу!

Другой рабочий, когда ему задали тот же вопрос, ответил:

– Я строю Кёльнский собор!

□ Как это прекрасно – уметь видеть звёзды даже в луже с мутной водой!

■ «У каждого человека свои звёзды». Экзюпери, «Маленький принц». Ты читал?

□ Читал, когда учился в университете. «Мы в ответе за тех, кого приручили». Эта цитата очень популярна в России.

■ Как эту цитату перевести на немецкий?

□ Мне легче объяснить тебе это по-русски. Это значит быть ответственным за любовь и дружбу, уважать чувства близкого человека, ценить чужое доверие.

- ☺ □ Каждый раз, когда я смотрю из окна своего дома на улицу, вижу напротив грязный забор у соседей.
- А ты не пробовала вымыть своё окно?..

ÜBUNGEN

1. Lesen Sie die Dialoge 115 und 116 auf Seite 120 noch einmal. Setzen Sie die Verben in der erforderlichen Aspektform ein.

1.
 - Яков Андреевич, говорят, что к вам приезжает ваш внук.
 - Да, неделю назад я ... (получать/ получить) от него письмо. Он ... (писать/ написать) мне об этом.
 - Мне кажется, он давно уже не был у вас. Когда он последний раз ... (приезжать/ приехать) к вам?
 - Очень давно. Он был у меня три года назад. Но он мне часто ... (писать/ написать). И по Скайпу мы разговариваем каждую неделю. Дочка ... (покупать/ купить) мне компьютер, а внук ... (учить/ научить) им пользоваться.
2.
 - Максим, почему ты вчера не ... (звонить/позвонить) дедушке? Он ждал весь вечер.
 - Я забыл.
 - Ты всё время об этом ... (забывать/забыть)! Ты обещал звонить ему каждую неделю! Во сколько ты встал сегодня утром?
 - Всю неделю я ... в 6 утра, а сегодня ... (вставать/встать) в 10. Выспался, наконец.
 - И что ты делал весь день?
 - Утром я ... (читать/прочитать) текст по русскому языку, потом ... (делать/сделать) уборку, а потом ... (смотреть/посмотреть) фильм. Когда я ... (заканчивать/закончить), было уже 11 часов вечера.

2. Sehen Sie sich alle Beispiele aus der Lektion noch einmal an. Wählen Sie den richtigen Aspekt und setzen Sie das passende Verb in der richtigen Form ein.

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. Что он ... ? Я ничего не понимаю.
Что он ... ? Я ничего не понял. | говорить – сказать |
| 2. Я всё время ... позвонить ей.
Вчера я снова ... позвонить ей. | забывать – забыть |
| 3. – Вы вчера поздно ... с дачи домой?
– Да, поздно. Обычно мы раньше | возвращаться – вернуться |
| 4. Анна ... друзей на день рождения.
Она часто ... своих друзей в гости. | приглашать – пригласить |

5. Наконец он ... мне!
Я часто ... письма друзьям.
6. Я не ..., что он говорит.
Вы хорошо ... этот текст?
7. Вы не ... на мой вопрос.
Он не всегда ... на письма.
8. Где ты ... русские газеты?
Я ... этот журнал у русского друга.
9. Ты ... меня иногда?
Я ..., где я видел этого человека.
10. Я ... тебе всё утро.
Мама ... мне рано утром.
11. В выходные я всегда поздно...
Вчера был экзамен, поэтому я рано...
Прошлым летом я часто ... в 7 часов.
12. Вы ... эту книгу? - Да, ...
Книгу я ..., но она мне не понравилась.
13. Я ... об этой истории родителям.
Я всегда им всё ...
14. Антон ..., почему он опоздал сегодня
на лекцию.
Я долго ... родителям, зачем мне
новый компьютер.
15. - Где ты ... этот словарь?
- В университетском магазине.
Я всегда ... там книги.

- писáть – написáть

- понимать – понять

- отвечать – отве́тить

- брать – взять

- ВСПОМИНА́ТЬ – ВСПО́МНИТЬ

- ЗВОНІТЬ – ПОЗВОНІТЬ**

- встава́ть – встать

- чита́ть – прочита́ть

- расска́зывать – рассказáть

- объяснять – объясни́ть

- покупать – купить

3. Wählen Sie den richtigen Aspekt und setzen Sie das Verb in der richtigen Form ein.

- 1 - Анна, чому́ ти нічо́го не ... (го́товити/приго́товити) на́ у́жин?
Чому́ ти не ... (поку́пати/ купі́ти) хлє́б? Чо́го ти ... (дє́лати/ сдє́лать) вє́сь дє́нь?
- 2 - У́тром я до́лго ... (го́ворити/ сказа́ти) з дру́зьями по те́лефо́ну,
по́том я ... (смотре́ти/посмотре́ти) телеві́зор, а по́том ... (чита́ти/ прочита́ти) кні́гу.
У мене́ сего́дня вихідно́й. Я ... (отды́хати/ отды́хнути).

4. Setzen Sie die in Klammern stehenden Verben in der erforderlichen Aspektform ein.

1. Андрей ... эту книгу, когда он был в Германии. Он часто ... там книги. (покупать/ купить)
2. Какая интересная картина! Где вы её ... ? (покупать/ купить)
3. Я слышал, что вы ... недавно на юге Франции. Хорошо ... ? (отдыхать/ отдохнуть)
4. Мы ... их в гости. Раньше мы никогда не ... их домой. (приглашать/ пригласить)
5. Простите, я ... ваше имя. У меня плохая память: я всегда ... все имена. (забывать/ забыть)
6. Ты уже ... его новый роман? – Нет, сейчас как раз (читать/ прочитать)

5. Ergänzen Sie die fehlenden Wörter.

1. Es regnet den ganzen Tag.
Дождь идёт
2. Wir unterhielten uns den ganzen Abend.
Мы разговаривали
3. Ich danke Ihnen für alles.
Спасибо вам
4. Alles zu seiner Zeit.
... время.
5. Er redet die ganze Zeit von ihr.
Он говорит о ней
6. Endlich hat er mir über alles geschrieben.
Наконец он написал мне

Vierzehnter Schritt / Lektion 14

- Лиза, помоги нам, пожалуйста, придумать диалоги для нашей поездки в Россию.
■ С удовольствием! Представьте такой разговор с продавцом в магазине:



119

- Будьте добры, помогите мне выбрать подарок для моего русского друга. Это очень трудное дело – купить подарок для мужчины.
- У нас здесь небольшой выбор. Посмотрите лучше что-нибудь в отделе «Подарки».
- Покажите, пожалуйста, чёрный пуловер.
- Пожалуйста. Это ваш размер?
- Да, мой. Спасибо. Где можно его примерить?
- Идите в примерочную. Примерочная вон там, в конце зала.
- Сколько стоит это платье?
- Сейчас распродажа. На это платье скидка 50 процентов.
- Отлично! Я могу здесь заплатить?
- Нет, заплатите, пожалуйста, в кассу.

◆ ◆ ◆

Так можно сказать в ресторане:

- Будьте добры, дайте меню.

...

Нам, пожалуйста, бутылку французского вина, два салата «Оливье» и две котлеты по-киевски. И принесите сразу счёт, пожалуйста.

◆ ◆ ◆

На вокзале:

- Дайте мне, пожалуйста, билет в плацкартный вагон до Ростова. Нижнюю полку, пожалуйста.
- Есть только боковые или верхние полки.
- Тогда в купейный вагон.
- В купейном есть ещё нижние полки.
- Будьте добры, один билет, пожалуйста.

◆ ◆ ◆



120



121